

AN DREUCHD

AIRSON FRITHEALaidH

A CHOMANACHAIDH NAOIMH

REIR GNATHACHAIDH

EAGLAIS NA H-ALBA.



O eirigh na greine gu ruig a dol sìos bithidh m' ainm-sa mor
am measg nan cinneach; agus anns gach aite tairgear tuis do m'
ainm-sa agus TABHARTAS fhior-ghlan.—*Malaci*, 1. 2.



Dun Eidean :

CUIDEACHD CLO-BHUALADH NAOIMH GHILLIOSA.

1879.



ADVERTISEMENT.



THE aim of this issue of the Scotch Communion Office in Gaelic and English is entirely practical:—to enable a simple people, unused alike to frequent Eucharists or ornate rites, to join intelligibly in the Divine Liturgy, and to exercise that Priesthood which is the office of all Christians, in audibly assisting at the Sacrifice of Praise and Thanksgiving.

And in giving to the Church this, the first Gaelic-English edition of our distinctive use, the Editor would desire the critical reader to bear this, its primary object, in mind, especially in respect of certain omissions, and Rubrical variations from the generally received editions of the Scottish Office.

Of the omissions—the Ten Commandments, the two Collects for the Queen, the Offertory Sentences, the longer, and one or two briefer exhortations to the people—all are not made from precisely the same motives, though the general reason of such omissions is that which has relegated the Proper Prefaces to an appendix: namely, the necessity for simplifying the appearance of the service as printed, as much as possible. The Editor regrets extremely that in this, the first publication of the introductory portion of the Scottish Office in Gaelic, any serious omissions such as those enumerated should have been made, but, as this edition is intended chiefly for use in a congregation in which those portions of the service are never recited, their omission offered, under the circumstances, a solid advantage which could not be disregarded. For the like reason the Offertory Sentences are omitted, as for them a hymn is usually substituted, and at its conclusion the service proceeds as in the Office here printed.

Of the Rubrical peculiarities it might suffice to say that this issue of the Scotch Office least of all claims to be complete, authorised or authoritative; and that every edition of the Office yet published differs in some respect from its predecessors. By these variations the Editor has hoped either to obtain simplicity and brevity, or by inserting one or two explicit directions to secure a more exact and orderly rendering of the service. Thus it is hoped that the insertion of a direction for the people to join in at the Sanctus will countervail the objectionable modern habit of their uniting with the Celebrant in saying the preceding clause of the Preface, and that similarly the division of the Lord's Prayer at the conclusion of the Canon between Celebrant and congregation may tend practically to cover the old customs as to the manner of its recitation. Surely it is well that the congregation by concluding, as they had commenced, the setting forth of the Memorial of Christ's Sacrifice with an ascription of glory and worship to the Most High, should thereby endorse as their own the act of their representative at the altar.

In this connection it would seem proper to mention the position—that of an almost independent service—assigned to the Order for the Administration of the Sacrament. In a mountainous and thinly peopled country, if the ministrations of the Church are to be maintained with reverent regularity, and her Liturgical days honoured with their Eucharist, it must be necessary often to celebrate with only one or two communicants actually present, and after the service, either in the church or in private dwellings, to communicate the absent. That our old ecclesiastical customs give us this liberty should be matter of thankfulness to all who desire to see the Church overcome the difficulties which poverty and persecution, long continued, have placed in her way; and in marking this usage more particularly the Editor believes he is acting in entire accord with the spirit of the Scottish Office, its structure, text, rubrics, and history.

It remains only for the Editor to remind the reader that this little work is not an Altar Service Book, but a manual for the use of the laity, and that consequently he has nothing to say with regard to the desirability or otherwise of celebrating in Gaelic. Such has long been the custom in North and West, and there are at least two editions of the Scotch Office in the Gaelic language. Both these editions, however, lack the introductory portion of the service, and the older edition (1798) is unhappily but an indifferent translation. In the present work the edition of 1847 has been generally adhered to throughout, save in the text of the Gloria in Excelsis, which follows that of 1798, and consequently differs from the interpolated form of that sublime hymn contained in the English editions of the Scottish Rite.

The Editor has no expectation that anyone will be satisfied with the orthography of the Gaelic: *it does not satisfy himself*. So long as the present affectedly exaggerated distinction be insisted on as between Scottish and Irish Gaelic, and the Roman letter continue to be substituted for the Celtic, so long must this matter remain in solution; and that language which is the most musical of all languages to the ear—whose one law is euphony—continue to present an uncouth and unnatural appearance to the eye.

GLENCRERAN,
June, 1879.

An Comonnachadh Naomh.



An Comonnachadh Naomh.

¶ *An Sagart ag seasamh aig an t-Altair their e Urnaigh an Tighearna maille ris a Ghuidhe so a leanas :*

DHE uile - chumhachdaich, g'am bheil gach cridhe fosgailte, gach miann fiosrach, agus o nach 'eil uaigneas air bith falaichte; Glan smuaintean ar cridheachan le beothachadh do Spioraid Naoimh, chum gu'n tugamaid gradh iomlan dhuit, agus gu moraicheamaid gu h-ionchuidh d' Ainm naomh; tre Chriosd air Tighearna. *Amen.*

¶ *An sin their an Sagart an suim an lagh mar a leanas :*

Ministeir.

AGUS fhreagair Iosa agus thubhairt e ris, Eisd, O Israel: an Tighearna ar Dia-ne is aon Dia, agus gradhaichidh tu an Tighearna do Dhia le d'uile chridhe, agus le d' uile inntinn, agus le d' uile anam, agus le d' uile neart: is i so a' cheud aithne, agus an aithne mhor. Agus is cosmhuil an dara aithne, ri the so: Gradhaichidh tu do choimbhearsnach mar thu fein: cha 'n 'eil aithne eile ann a's mo na iad so. Air an da aithne so tha 'n lagh uile agus na faidhean an crochadh,

¶ *The Priest standing at the Altar shall say the Lord's Prayer, together with this Collect, that followeth :*

ALMIGHTY God, unto whom all hearts be open, all desires known, and from whom no secrets are hid; Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of thy Holy Spirit, that we may perfectly love thee, and worthily magnify thy holy Name; through Christ our Lord. *Amen.*

¶ *Then shall the Priest say the summary of the law as followeth :*

Minister.

AND Jesus answered and said unto him, Hear, O Israel: the Lord our God is one God, and thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy mind, with all thy soul, and with all thy strength: This is the first and great commandment. And the second is like unto it, namely, this: Thou shalt love thy neighbour as thyself. There is none other commandment greater than these. On these two commandments hang all the law and the prophets.

Sluagh. Thighearna, dean trocair oirnn, agus scriobh do laghanan so 'nar cridheachaibh, tha sinn a' guidheadh ort. (1)

People. Lord, have mercy upon us, and write these thy laws in our hearts, we beseech Thee. (1)

¶ *An sin leanaidh an Ghuidhe airson Grais a ghlèidheadh an Aith-eantan, an Sagart ag radh :*

¶ *Then shall follow the Collect for Grace to keep the Commandments, the Priest saying :*

Deanamaid urnaigh.

Let us pray.

○ THIGHEARNA uile-chumhachdaich, agus a Dhe mhaireannaich, deonaich, guidheamaid ort Thu, a stiuradh, a naomhachadh, agus a riaghladh araon ar cridheachan agus ar cuirp, ann an slighibh do laghanan, agus ann an oibrìbh d'aitheantan ; chum tre do dhìdean ro chumhachdaich, araon anso agus gu sìorruidh, gu'm bi sinn air ar glèidheadh ann an corp agus ann an anam ; tre ar Tighearna agus ar Slanaighear Iosa Crìosd. *Amen.*

○ ALMIGHTY Lord, and everlasting God, vouchsafe, we beseech Thee, to direct, sanctify, and govern, both our hearts and bodies, in the ways of thy laws, and in the works of thy commandments ; that through thy most mighty protection, both here and ever, we may be preserved in body and soul ; through our Lord and Saviour Jesus Christ. *Amen.*

¶ *An sin theirear Ghuidhe neo Ghuidhean an la, agus air ball an deigh leughaidh an Sagart o'n Litir, ag radh :* An Litir scriobhta anns an — chaibdeil do — a' toiseachadh aig an — rann. *Agus air do'n Litir crìochnachadh their e :* An so tha 'n Litir a' crìochnachadh. (2)

¶ *Then shall be said the Collect or Collects of the day, and immediately after the Priest shall read the Epistle, saying :* The Epistle is written in the — chapter of — beginning at the — verse. *And the Epistle ended he shall say :* Here endeth the Epistle. (2)

¶ *Agus an sluagh uile ag seasamh, leughaidh an Sagart an Soisgeul, ag radh :*

¶ *And all the people standing up, the Priest shall read the Gospel, saying :*

Gu'n robh an Tighearna maille ribh.

The Lord be with you.

Freag.—Agus maille ri d' spiorad-sa.

Ans.—And with thy spirit.

Sagart.—Tha 'n Soisgeul Naomh air a scribeadh anns na — chaibdeil do — a' toiseachadh aig an — rann.

Priest.—The Holy Gospel is written in the — chapter of — beginning at the — verse.

Freag.—Gloir gu 'n robh Dhuitse, O Thighearna.

Ans.—Glory be to Thee, O Lord.

¶ *Agus air críochnachadh do'n t-Soisgeul (3) seinnear no theirrear a Chreud a ta leantainn, an sluagh ag seasamh fathast mar roimhe.*

¶ *And the Gospel ended, (3) shall be sung or said the Creed following, the people still standing as before.*

CREIDEAM ann an Aon Dia an t-Athair uile-chumhachdach, Cruthadair neamh agus talmhainn, agus nan uile nithe faicinneach agus neo-fhaicinneach :

Agus ann an aon Tighearna Iosa Críod, aon-ghin Mhic Dhe, a ghineadh le Athair roimh na h-uile shaoghail, Dia do Dhia, Solus do Sholus, fíor Dia do fhíor Dhia, ginte, cha'n ann deanta, air dha bhí do'n aon nadur ris an Athair, leis an d'rinneadh na h-uile nithe : neach thainig air ar soinne daoine, agus air son ar sabhalaidh nuas o neamh, Agus a gabh feoil air fein leis an Spiorad Naomh do'n Oigh Muire, AGUS A RINNEADH 'NA DHUINE, agus a cheusadh mar an ceudna air ar soinne fo Phontius Pilat. Dh' fhuiling agus dh' adhlacadh e, Agus air an treas la dh' eirich e rithist a reir nan scriobtuiribh, Agus chaidh e suas gu neamh, agus a ta e 'na shuidhe air deas laimh an Athar. Agus thig e rithist le gloir a thoir breth araon air na beothaibh agus air na mairbh : Air a riochadh cha bhí críoch.

Agus creideam anns an Spiorad Naomh an Tighearna, agus Tabhairthear' beatha, A ta teachd o'n Athair agus o'n Mhac, A ta maille ris an Athair agus ris a Mhac maraon air aoradh agus air a ghlórachadh, A labhair leis na faidhibh. Agus creideam aon Eaglais Choitcheionn agus Abstolach. Aidi-cheam aon Bhaisteadh chum maitheanas pheacaidh, Agus amhairceam air son Aiseirigh nam marbh, agus air son Beatha

I BELIEVE in One God, the Father Almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible :

And in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, begotten of His Father before all worlds, God of God, Light of Light, Very God of Very God, Begotten not made, Being of one substance with the Father, By whom all things were made : Who for us men and for our salvation came down from heaven, And was Incarnate by the Holy Ghost of the Virgin Mary, AND WAS MADE MAN and was crucified also for us, under Pontius Pilate. He suffered and was buried, And the third day He rose again according to the Scriptures and ascended into heaven, and sitteth on the right hand of the Father. And He shall come again with glory to judge both the quick and the dead : Whose kingdom shall have no end.

And I believe in the Holy Ghost, the Lord and Giver of life, Who proceedeth from the Father and the Son, Who with the Father and the Son together is worshipped and glorified, Who spake by the prophets. And I believe one Catholic and Apostolic Church. I acknowledge one Baptism for the remission of sins, And I look for the Resurrection of the dead, And the Life of the world to come. Amen.

an t-saoghail a ta ri teachd.
Amen.

¶ *An sin innsidh an Ministear do'n t-sluagh na Laithean naomh agus Traisg, a tha 'y an gleidheadh air an t-seachduinn sin.*

¶ *An sin leanaidh an t-searmoin, agus air croichnachadh do'n t-searmoin, pillidh an Sagart gu'n Altair, agus toisichidh an Tairgse ag radh aon no Tuilleadh do na h-earrannaibh air son an Ofrail.*

¶ *An nair an Sagart a chuireas an Deire air a Bhord Naomh their e :*

BEANNAICHTHE gu'n robh
Thusa O Thighearna Dhe
gu siorruidh agus gu siorruidh :
is Leatsa O Thighearna a mho-
rachd, agus a ghloir, agus a
bhuidh, agus a mhoralachd ;
oir's Leatsa gach ni a ta anns na
meamhaibh agus air an talamh :
is Leat an rioghachd, O Thig-
hearna, agus tha Thu air t-
arduchadh mar Cheann os-cionn
nan uile ; tha araon saobhbheas
agus onair a teachd Uat-sa agus
do d' chuid Fein tha sinn a toirt
Dhuit. *Amen.* (4)

¶ *Agus an sin tairgidh an Sagart a snas agus cuiridh e an t-aran agus an fion uidheamaichte airson na Sacramaid air Bord an Tighearna ; agus their e :*

Gun robh an Tighearna maille
ribh.

Freag. — Agus maille ri d'
Sporad-sa.

Sag. — Togaibh suas bhur crid-
heachan.

Freag. — Tha sinn gan togail a
dh-ionnsaidh an Tighearna.

Sag. — Thugamaid buidheachas
do'n Tighearna ar Dia.

Freag. — Tha e ionchuidh agus
ceart sin a dheanamh.

¶ *Then shall the Curate declare unto the people what Holy days or Fast-
ing days are to be observed that
week.*

¶ *Then shall follow the Sermon.
And the sermon ended, the Priest
shall return to the Altar and begin
the Offering, saying one or more of
the sentences for the Offertory.*

¶ *When the Priest setteth the Alms
upon the holy Table he shall say :*

BLESSED be Thou, O Lord
God for ever and ever :
Thine O Lord is the greatness,
and the glory, and the victory,
and the majesty ; for all that is
in the heaven and in the earth
is thine : Thine is the kingdom
O Lord, and Thou art exalted as
Head above all ; both riches
and honour come of Thee and
of Thine own do we give unto
Thee. *Amen.* (4)

¶ *And the Priest shall then offer up
and place the bread and wine pre-
pared for the Sacrament upon the
Lord's Table ; and shall say :*

The Lord be with you.

Answer. And with thy spirit.

Priest. Lift up your hearts.

Answer. We lift them up
unto the Lord.

Priest. Let us give thanks
unto our Lord God.

Answer. It is meet and right
so to do.

Sagart.

THA e ro iomchuidh, ceart, agus na dhleasnas fiachnaichte oirnn, gu'n d' thugamaid anns gach uile am, agus anns gach uile aite, buidheachas dhuitse, O Thighearna, Athair Naoimh, a Dhe Uile chumhachdaich agus shiorruidh.

¶ *Ann a' so leanaidh an Roimhradh Iomchuidh a reir an am, ma bhitheas 'a h-aon gu h-araid orduichte ; neo mar a bi, leanaidh air ball, (t. d. 29).*

Uime sin maille ri Ainglibh agus Ard-ainglibh, agus le uile chuideachd nam Flaitheamh, molamaid agus moraicheamaid T-Ainm Glormhor, gu siorruidh ga d' chliuthachadh, agus ag radh :

Sluagh.

NAOMH, NAOMH, NAOMH, Tighearna Dianan Sluagh, tha Neamh agus talamh lan do d' ghloir : Gloir gu'n robh Dhuitse, O Thighearna 's ro airde.

¶ *Au sin their an Sagart Urnaigh a Choisrigidh mar a leanas.*

UILE ghloir gu'n robh dhuitse Dhe uile-chumhachdaich, ar n-Athair Neamhaidh, airson do chaomh throcair, a thug t-aon Mhac Iosa Criosd gu bas fhulang air a chranncheusaidh air son ar saorsainne ; an Ti, a rinn an sin (le aon tabhartas dheth fein aon uair a thairgse) iobairt tabhartas, agus eiric dhiongmhalta, fhoirfe, agus iomlan airson peacainnibh an t-saoghail uile, agus a shuidhich agus a dh-aithn dhuinne 'na Shoisgeul naomh gu'n gleidheamaid gnath chuimhneachan air a bhas agus iobairt luachmhor 'gus an d-thig e rist :

Priest.

IT is very meet, right, and our bounden duty, that we should at all times, and in all places, give thanks unto Thee, O Lord, Holy Father, Almighty Everlasting God.

¶ *Here shall follow the Proper Preface according to the time, if there be any specially appointed ; or else immediately shall follow, (page 29).*

Therefore with Angels and Archangels, and with all the company of Heaven, we laud and magnify Thy glorious Name, evermore praising Thee, and saying :

People.

HOLY, HOLY, HOLY, Lord God of Hosts, Heaven and earth are full of Thy glory : Glory be to Thee, O Lord most High.

¶ *Then shall the Priest say the Prayer of Consecration as followeth,*

ALL Glory be to Thee, Almighty God, our Heavenly Father, for that thou of thy tender mercy didst give thine only Son Jesus Christ to suffer death upon the Cross for our redemption ; who (by his own oblation of himself once offered) made a full, perfect and sufficient sacrifice, oblation, and satisfaction, for the sins of the whole world ; and did institute, and in his holy Gospel command us to continue, a perpetual memory of that his precious death and sacrifice, until his coming again :

For in the night that he was betrayed, he took Bread, and,

Oir anns an oidhche 's na bhrathadh e, ghlac e aran; agus an uair a thug e buidheachas, bhris se e, agus thug e dha dheisciobluibh e, ag radh, Gabhaibh, ithibh, is e SO MO CHORPSA tha air a thoirt air bhur sonsa: DEANAIBH so mar chuimhneachan ormsa.

Mar an ceudna an deigh na suipeir ghlac e an cupan; agus an uair a thug e buidheachas, thug e dhoibhsan e ag radh, Olaibh uile dheth so, oir is i SO M' FHUIL-SA' SAN TIOMNA - NUADH, A DHOIRTEADH AIR BHUR SONSA, AGUS AIRSON MHORAIN AIRSON MAITHEANAS PHEACAINNEAN: DEANAIBH so, co tric 'sa dh-olas sibh e, mar chuimhneachan ormsa.

UIME sin, O Thighearna agus Athair Neamhaidh reir ordugh do Mhic ionmhuinn Iosa Criosd ar Slanaighear, tha sinne do sheirbhisich iriosal a gleidheadh agus a deanamh ann a so an lathair do Mhorachd Dhiadhaidh, leo sin do Thiodhlacan Naomh A TA SINN A NIS A TAIRGE DHUITSE a Chuimhneachain a dh-aithn do Mhac dhuinn a dheanamh; ag gleidheadh cuimhne air fhulangas beannaichte agus a bhas luachmhor, aiseiridh chumhachdaich agus a dhol-suas gloirmhor; a toirt dhuitse mor bhuidheachas o'r cridhe airson na sochairibh gun aireamh a bhuantaicheadh dhuinne leo sin.

Agus gu ro iriosal tha sinn a guidhe ort, O Athair throcairich, gu'n eisd thu ruinn, agus do d'mhaitheas uile chumhachdach, deonaich le t-Fhacal agus le d' Spiorad Naomh, do Thiodhlacan

when he had given thanks, he brake it, and gave it to his disciples, saying, Take, eat, THIS IS MY BODY which is given for you; Do this in remembrance of Me.

Likewise after supper he took the Cup; and, when he had given thanks, he gave it to them, saying, Drink ye all of this; for THIS IS MY BLOOD OF THE NEW TESTAMENT, WHICH IS SHED FOR YOU AND FOR MANY FOR THE REMISSION OF SINS: DO THIS, as oft as ye shall drink it, in remembrance of me.

WHEREFORE, O Lord and Heavenly Father, according to the institution of thy dearly-beloved Son our Saviour Jesus Christ, we thy humble servants do celebrate and make here before thy Divine Majesty, with these Thy Holy Gifts WHICH WE NOW OFFER UNTO THEE, the Memorial Thy Son hath commanded us to make; having in remembrance his blessed passion and precious death, his mighty resurrection and glorious ascension; rendering unto thee most hearty thanks for the innumerable benefits procured unto us by the same.

And we most humbly beseech thee, O merciful Father, to hear us, and of thy almighty goodness vouchsafe to Bless and Sanctify with thy Word and Holy Spirit these thy Gifts and

agus do Chreutairean so do dh-Aran agus do dh-Fhion, a Bheannachadh agus a Naomhachadh, chum gu'n d' thigeadh iad gu bhi na 'n Corp agus 'nam Fuil do Mhic ro ionmhuinn.

Agus tha sinn gu durachdach ag iarraidh gu'n gabhadh do mhaitheas athaireil gu trocaireach r' ar n' Iobairt So do Mholadh agus Bhreith-buidheachais, gu ro umhail a' guidhe ort gu'n deonaicheadh tu, tre thoillteanas agus bhàs do Mhic Iosa Criosd, agus tre chreidimh 'na fhuil-san, gu faigh sinne (agus t-Eaglais gu h-iomlan) maitheanas ar peacainnean, agus gach uile shochaircean eile fhulangais-san.

Agus ann a so tha sinn gu h-iriosal a tairgse agus a nochdadh dhuitse, O Thighearna, sinn fein, ar n-anama agus ar cuirp, gu bhi 'n an iobairt reusanta, naomh, agus bheothail dhuitse, a' guidhe ort, co sam bith a cho'-phairticheas do 'n Chomanachadh Naomh so, gu'n gabh iad gu h-iomchuidh Corp agus Fuil ro luachmhor do Mhic Iosa Criosd, agus gu'm bi iad air an lionadh le d' ghras agus le d' bheannachadh neamhaidh, agus deanta na 'n aon chorp ris-san, chum gu'n gabh e combhuidh annta-san agus iadsan annsan.

Agus ge do tha sinne neoiomchuidh, tre lionmhorachd ar peacainnean, air iobairt sam bith a thairgsinn dhuitse ; gidheadh tha sinn a guidhe ort, gu'n gabh thu ris a So ar Seirbheis Fhiachnaichte agus Dhligheach, ni h-ann ag cothromachadh ar toillteanais, ach a' maitheadh ar ciontainnean, tre Iosa Criosd ar Tighearna ;

Creatures of Bread and Wine, that they may become the Body and Blood of thy most dearly-beloved Son.

And we earnestly desire thy fatherly goodness, mercifully to accept This our Sacrifice of Praise and Thanksgiving, most humbly beseeching thee to grant that by the merits and death of thy Son Jesus Christ, and through faith in his blood, we and all thy whole Church may obtain remission of our sins and all other benefits of his passion.

And here we humbly offer and present unto thee, O Lord, ourselves, our souls and bodies, to be a reasonable holy and lively sacrifice unto thee, beseeching thee that whosoever shall be partakers of this Holy Communion may worthily receive the most precious Body and Blood of thy Son Jesus Christ, and be filled with thy grace and Heavenly Benediction, and made one body with him, that he may dwell in them, and they in him.

And although we are unworthy, through our manifold sins, to offer unto thee any sacrifice ; yet we beseech thee to accept This our Bounden Duty and Service, not weighing our merits but pardoning our offences, through Jesus Christ our Lord ;

Trid-san, agus maille ris-san, an an aonachd an Spioraid Naomh, gu'n robh gach uile onair agus ghloir dhuitse, O Athair Uile - chumhachdaich, saoghal gun chrìoch. *Amen.*

Deanamaid urnaigh air son staid iomlan Eaglais Chrìosd.

DHE Uile - chumhachdaich agus shior-mhaireannaich a theagaisg dhuinn le d'Abstol naomh urnaighean agus achanaichean a dheanamh, agus taing a thoirt air son nan uile dhaoine; gu h-umhail tha sinn a' guidheadh ort gu ro-throcaireach thu a ghabhail ar Dèirc agus ar Tabhartasan, agus ar n-urnaighean sin a ta sinn a tairgse do d' Mhorachd Dhiadhaidh, a' guidheadh ort, an Eaglais Choithionn a bheothachadh do ghnath le spiorad na firinn, na h-aonachd, agus na sith: agus deonaich dhoibhsan uile a ta 'g aideachadh d' Ainm naomh, cordadh ann am firinn t - Fhacail bheannaichte, agus am beatha 'chaitheamh ann an aonachd agus an gradh diadhaidh.

Guidheamaid cuideachd na h-uile Rìghrean, Phrionnsan, agus Uachdarain Chrìosdail a shabhaladh agus a dhion, agus gu h-araid do Sheirbhiseach *Bhictoria* ar Ban-rìgh-ne; chum foipse gu 'm bitheamaid air ar riaghladh gu diadhaidh agus gu samhach: agus deonaich g'a Comhairle uile agus do na h-uile aig am bheil ughdarras foipe, gu 'm fritheil iad ceartas gu firinneach agus gun leth-phairt, gu smachdachadh aingidheachd agus droch - bheart, agus gu seasamh t-fhìor chreideamh-sa agus deagh-bheus.

By whom, and with whom, in the unity of the Holy Ghost, all honour and glory be unto thee, O Father Almighty, world without end. *Amen.*

Let us pray for the whole state of Christ's Church.

ALMIGHTY and ever-living God, who, by thy holy Apostle has taught us to make prayers and supplications, and to give thanks for all men; we humbly beseech thee, most mercifully to accept our Alms and Oblations, and to receive these our prayers, which we offer unto thy Divine Majesty; beseeching thee to inspire continually the Universal Church with the spirit of truth, unity, and concord: and grant that all they that do confess thy holy Name, may agree in the truth of thy holy Word, and live in unity and godly love.

We beseech thee also to save and defend all Christian Kings, Princes, and Governors; and especially thy Servant *Victoria* our Queen; that under her we may be godly and quietly governed: and grant unto her whole Council, and to all that are put in authority under her, that they may truly and indifferently minister justice, to the punishment of wickedness and vice, and to the maintenance of Thy true religion, and virtue.

Thoir gras, O Athair neamhaidh, do na h-uile Easbui-gean, Shagartan, agus Dheacainean, chum gu nochdadh iad a mach, araon le 'n caithe-beatha agus le 'n teagasg, t-Fhacal fìor agus beothail, agus gu ceart agus gu h-iomchuidh gu 'm frithealadh iad do Shacra-naidean naomh.

Agus do d'shlughagh uile thoir do ghras neamhaidh, a chum le cridhe seimh agus urram iom-chuidh, gu'n eisd agus gu'n gabh iad t-Fhacal naomh; gu'firinneach a' deanamh seirbhis dhuit, ann a naomhachd agus ann an ionracas, uile laithibh am beatha.

Agus tha sinn gu h-araid a cuir air curam do mhaithis thro-cairich an co-thional, a ta cruinnichte ann a' t-Ainm ann a so, a chum cuir an ceill co-chuimhneachan bais agus iobairt ro luachmhor do Mhic agus ar Slanaighear Iosa Crìosd.

Agus gu ro-umhail guidheamaid ort o d'mhaitheas, O Thighearna, comhfhurtachd agus cobhair a thoirt dhoibhsan uile a ta 's a bheatha dhiomhain so ann an trioblaid, bron, uireasbhuidh, tinneas, no amhgar air bith eile.

Agus tha sinn cuideachd a' beannachadh t-Ainm naoimh air son do sheirbhisich uile, dream air dhoibh an laithean a chrìochnachadh ann a d' chreidimh a tha nis ag fois o' n saothair. Agus tha sinn a toirt ard mholadh agus bhuidheachas o'r cridhe dhuit, air son a ghrais agus na buaidh iongantach a thaisbeanadh ann a t-uile naoimh, a bha na soithichean

Give grace, O heavenly Father, to all Bishops, Priests, and Deacons, that they may both by their life and doctrine set forth thy true and lively Word, and rightly and duly administer Thy Holy Sacraments.

And to all thy people give thy heavenly grace, that, with meek heart and due reverence, they may hear and receive thy holy word, truly serving thee in holiness and righteousness all the days of their life.

And we commend specially to thy merciful goodness the congregation which is here assembled in thy Name to celebrate the commemoration of the most precious death and Sacrifice of Thy Son and our Saviour Jesus Christ.

And we most humbly beseech thee of thy goodness, O Lord, to comfort and succour all those, who in this transitory life are in trouble, need, sickness, or any other adversity.

And we also bless thy holy Name for all thy servants who, having finished their course in faith, do now rest from their labours. And we yield unto thee most high praise and hearty thanks for the wonderful grace and virtue declared in all thy saints, who have been the choice vessels of thy grace, and the lights of the world in their several generations; most humbly

taghta do d' ghras agus na 'n soluis do 'n t-saoghal 'nan caochladh limntibh; a' guidhe gu ro umhail ort, gras a thoirt dhuinne, chum leantainn an eisempleir seasrach-san ann a' d' chreidimh, agus ann an umhlachd do t - aitheantan naomh, chum air lanah-aiseiridh choitcheonn, gu'm bi sinne, agus iadsan uile tha do Chorp Diomhair do Mhic air ar cuir a dheas-laimh agus gu'n cluinn sinn a ghuth ro aoibhinn san, Thigibh, a mhuinntir, bheannaichte le m' Athairse, seilbhichibh an rioghachd a dh-ullaicheadh air bhur son o na leagadh steidh an domhain.

Deonaich so O Athair, air sgath Iosa Criosd ar n-aon Eadar-mheadhoinear agus ar Feartagraidh. *Amen.*

¶ *An sin their an Sagart.*

Mar a dh-áithn agus a theagaisg ar Slanaighear Criosd dhuinn tha misneach againn agradh,

AR 'n-Athair a ta air neamh gu naomhaichear t-Ainm. Thigeadh do rioghachd Deanaidh do thoil air an talamh mar thatar a deanamh air neamh. Thabhair dhuinn an diugh ar n 'aran lathail. Agus maith dhuinn ar ciontainnean, mar a mhaitheas sinne dhoibh-san a ta chiontachadh 'n ar n-aghaidh. Agus na leig am buaireadh sinn; ach saor sinn on olc:

seeing thee to give us grace to follow the example of their stedfastness in thy faith, and obedience to thy holy commandments; that at the day of the general resurrection we, and all they who are of the Mystical Body of thy Son, may be set on his right hand, and hear that his most blessed Voice, Come ye blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundations of the world.

Grant this, O Father, for Jesus Christ's sake, our only Mediator and Advocate. *Amen.*

¶ *Then shall the Priest say,*

As our Saviour Christ hath commanded and taught us, we are bold to say,

OUR Father, which art in heaven, Hallowed be Thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Freag.—Oir is leatsa an rioghachd, agus a chumbachd, agus a ghloir gu siorruidh, agus gu siorruidh. Amen.

Answer.—For thine is the kingdom, the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

An sin leanaidh an Comanachadh. Agus gabhaidh an Sagart air tus an Comanachadh san da sheorsa, agus liubhraidh e ris e do na h-Easbuigaibh, Shagartaibh, agus Dheaconaibh (ma bhios aon diubh a lathair), agus an deigh sin do 'n t-sluaghann an ordughdligheach 'us iad uile gu h-iriosal air an ghluinibh.

¶ *Then shall follow the Communion. And the Priest shall first receive the Communion in both kinds, and then shall deliver it to the Bishops, Priests, and Deacons (if there be any present), and after that to the people in due order, all humbly kneeling.*





An t-Ordugh Frithealaidh.

¶ *Aig am frithealaidh bheir an Sagart an cuireadh so dhoibh-san a ta air teachd gu gabhail a Chomanachaidh naomh, ag radh :*

SIBHSE a ta gu firinneach agus gu durachdach a' deanamh aithreachais airson bhur peacainibh, agus a ta ann an gradh agus ann an iochd ri bhur coimhearsnaich, agus a rùnachadh beatha nuadh a chaitheamh, a' leantainn aitheantan Dhe agus ag imeachd o so suas 'na shlighibh naomh-san ; Thigibh am fagus agus gabhaibh an t-Sacramaid naomh so chum bhur comhfhurtachd ; agus dean-aibh bhur n-aidmheil iriosal ri Dhia Uile-chumhachdach.

¶ *An sin nithear an aidmheil choitcheionn so leis a' phobul maille ris an t-Sagart, air dhasan air tuis dol air a ghluinibh.*

¶ *At the time of the administration, the Priest shall say to them that come to receive the Holy Communion this invitation :*

YE that do truly and earnestly repent you of your sins, and are in love and charity with your neighbours, and intend to lead a new life, following the commandments of God, and walking from henceforth in his holy ways ; Draw near and take this Holy Sacrament, to your comfort : and make your humble confession to Almighty God.

¶ *Then shall this General Confession be made by the people, along with the Presbyter, he first kneeling down.*

A DHE Uile-chumhach-
daich, Athair ar
Tighearna Iosa Criosd,
Chruthadair nan uile nithe,
Bhreitheamh nan uile
dhaoine ; Tha sinn ag
aideachadh agus a' caoidh
ar peacainnean agus ar n-
aingeachd lionmhor, a chuir
sinn gu ro chraiteach ann
an gnìomh bho àm gu h-
àm le smuaintibh, briath-
raibh, agus deanadais, an'
aghaidh do Mhorachd
Dhiadhaidh ; a brosnachadh
gu ro cheart t-fheirg agus
dochorruich 'nar n-aghaidh.
Tha sinn gu durachdach a'
gabhail aithreachais, agus
tha bron o ar cridhe oirnn
air an son so ar mi-
ghnìomharan ; tha 'n
cuimhneachan orra ro
chraiteach dhuinn ; tha 'n
eallach dhiubh do-iomchair.
Dean trocair oirnn, dean
trocair oirnn, Athair ro
throcairich ; air 's gath do
Mhic Iosa Criosd, maith
dhuinn na h-uile chaidh
seachad ; agus deonaich,
gu'n dean sinn gu brath an
deigh so seirbhis thaitneach
dhuitse, ann an nuadhachd
beatha ; chum onair agus
gloir t-Ainm, tre Iosa Criosd
ar Tighearna. Amen.

¶ *An sin eridh an Sagart a
suas (neo an t-Easbuig air
dha bhi lathair) agus ga*

A LMIGHTY God, Father of
our Lord Jesus Christ,
Maker of all things, Judge of all
men ; We acknowledge and be-
wail our manifold sins and
wickedness, which we from time
to time most grievously have
committed, by thought, word,
and deed, against thy Divine
Majesty : provoking most justly
thy wrath and indignation
against us. We do earnestly
repent, and are heartily sorry
for these our misdoings ; the
remembrance of them is griev-
ous unto us ; the burden of them
is intolerable. Have mercy
upon us, have mercy upon us,
most merciful Father ; for Thy
Son our Lord Jesus Christ's
sake forgive us all that is
past ; and grant that we may
ever hereafter serve and please
thee in newness of life ; to the
honour and glory of thy Name,
through Jesus Christ our Lord.
Amen.

¶ *Then shall the Presbyter (or the
Bishop being present), stand up,
and turning himself to the people,*

thionndadh fein ris an t-sluagh labhraidh e am fuasgladh Eaglais so :

pronounce the Absolution of the Church :

DIA Uile-chumhachdach ar n-Athair neamhaidh, a gheall d' 'a mhor throcaire, maitheanas pheacainnean dhoibhsan uile a phil-eas da ionnsaidh le aithreachas cridhe agus le fìor chreidimh, gu'n deanadh e trocair oirbh ; gu maitheadh agus gu saoradh e sibh o'r n-uile pheacainnibh ; gu'n daingnicheadh agus gu'n neartaicheadh e sibh anns na h-uile mhaitheas, agus gu'n d' thugadh e sibh a chum na beatha shiorruidh tre Iosa Crìosd ar Tighearna. *Amen.*

ALmighty God our Heavenly Father, who, in His great mercy hath promised forgiveness of sins to all them who with hearty repentance, and true faith, turn unto Him. Have mercy upon you, pardon and deliver you from all your sins ; confirm and strengthen you in all goodness ; and bring you to everlasting life, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *An sin their an Sagart.*

¶ *Then shall the Presbyter also say,*

Eisdibh na' briathran solasach a ta ar Slanaighear Iosa Crìosd a labhairt rìusan uile a philleas gu fìrinneach d'a ionnsaidh san.

Hear what comfortable words our Saviour Christ saith unto all that truly turn to Him.

THIGIBH a m' ionnsaidh-sa sibhse uile a ta ri saothair, agus fo throm callaich, agus bheir mise dhuibh fois. *N. Mat. xi. 28.*

COME unto me, all ye that labour and are heavy laden, and I will give you rest.
S. Matt. xi. 28.

Mar sin ghradhaich Dia an saoghal, gu'n d'thug e aon ghin Mhic fein chum 's ge b'e neach a chreideas ann, nach sgriosar e, ach gu'm bi bheatha shiorruidh aige. *N. Eoin.* iii. 16.

Eisdibh mar an ceudna ciod a ta Naomh Pol ag radh.

Is fìor an ràdh so, agus is airidh e air gach aon chor gabhail ris, gu'n d'thainig Iosa Crìosd do'n t-saoghal a thearnadh pheacach. *1 Tim.* i. 15.

Eisdibh fos ciod a ta Naomh Eoin ag radh.

Ma pheacaicheas neach air bith, tha fear-tagraidh againn maille ris an Àthair, Iosa Crìosd am firean; agus is esan an ìobairt-reitich airson ar peacainibh. *1 N. Eoin,* ii. 1, 2.

¶ *An sin air do 'n t-Sagart, tionndadadh a chum na h-Altrach, aglubadh air aghluinibh, their e, na 'n ainm-san uile tha gus an comanachadh a' ghabhail, an urnaigh so na slighe iriosail gu teachd a chum a Chomanachaidh naoimh, mar a leanas.*

CHA 'n eil sinna gabhail a dhanadas oirnne fein teachd a dh-ionnsaidh do

God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in Him should not perish but have everlasting life. *S. John* iii. 16.

Hear also what S. Paul saith.

This is a faithful saying and worthy of all acceptation, that Christ Jesus came into the world to save sinners. *1 Tim.* i. 15.

Hear also what S. John saith.

If any man sin, we have an advocate with the Father, Jesus Christ the righteous; and he is the propitiation for our sins. *1 S. John* ii. 1, 2.

¶ *Then shall the Presbyter, turning him to the altar, kneel down and say, in the name of all them that shall communicate, this Collect of Humble Access to the Holy Communion, as followeth.*

WE do not presume to come to this thy holy table, O merciful Lord, trusting in our own righteousness, but in thy

bhuird naoimh-sa, O Thighearna throcairich, a gearbsa as ar fireanteachd fein, ach ann a d' throcairean-sa ta mor agus lionmhor. Cha 'n fhiu sinn urrad 'sa spruil-each a ta fo d' bhord-sa thional; ach is tusa an Tighearna ceudna, do 'n gnà daonnan a bhì trocaireach. Deonaich dhuinn air an aobhar sin, a Thighearna ghrasail, mar so gu'n ith sinn feoil do Mhic ionmhuinn Iosa Crìosd, agus gu'n ol sinn fhuil, air chor 's gu'm bi ar cuirp pheacach air an deanadh glanle chorp ro naomh-san, agus ar n'anaman air an ionnlaid tre fhuil ro lauchmhor-san, agus gu'n gabhamaide gu siorruidh tuillidh conhnuidh annsan agus esan annainne. *Amen.*

¶ *Agus an uair a bheir e Sacramaid Cuirp Chrìosd, their e,*

CORP ar Tighearna Iosa Crìosd, a thugadh air do shon, gu'n gleidheadh e do chorp agus t-anam a chum na beatha shiorruidh.

¶ *An so their an neach a ghabhas,*

Amen.

manifold and great mercies. We are not worthy so much as to gather up the crumbs under thy table; but thou art the same Lord, whose property is always to have mercy. Grant us therefore gracious Lord so to eat the flesh of thy dear son, Jesus Christ, and to drink his blood, that our sinful bodies may be made clean by his most sacred body, and our souls washed through his most precious blood, and that we may evermore dwell in him and he in us. *Amen.*

¶ *And when he delivereth the Sacrament of the Body of Christ he shall say.*

THE Body of our Lord Jesus Christ which was given for thee, preserve thy body and soul unto everlasting life.

¶ *Here the person receiving shall say, Amen.*

¶ *Agus an Sagart neo am
Ministeir a ta liubhairt a'
chupain their e am beannach-
adh so,*

FUIL ar Tighearna Iosa
Criod a dhoirteadh
air do shon, gu'n gleidheadh
i do chorp agus t-anam a
chum na beatha shiorruidh.

¶ *An so their an neach a
ghabhas, Amen.*

¶ *And the Priest or Minister that
delivereth the cup shall say this
blessing,*

THE Blood of our Lord
Jesus Christ which was
shed for thee, preserve thy body
and soul unto everlasting life.

¶ *Here the person receiving shall
say, Amen.*

¶ *An sin their an Sagart an urnaigh bhuidheachais so, mar a leanas.*

ADHE Uile-chumhachdaich agus shior-mhaireannaich, tha sinn a' toirt buidheachais ro chridheil dhuit, a chionn gu' bheil thu a deonachadh sinne, a ghabh gu h-iomchaidh na diomhaireachdan naomh so, bheathachadh le lon spioradail cuirp agus fola ro luachmhor do Mhic Iosa Crìosd ar Slanaighear; agus 'g ar deanamh cinnteach leis a' so air do dheadhghèan agus do mhaitheas d' ar taobhne, agus gu bheil sinn 'nar fìor bhuill air ar suidheachadh ann an Corp Diomhair do Mhic, 's e sin cuideachd bheannaichte nan uile shluagh creideach: agus mar an ceudna 'nar n-oighreachan tre dhochas air do rioghachd mhaireannaich, trid toilleanas a bhais agus fhulangais ro luachmhor-san. Tha sinn gu ro umhail a' guidhe ort a nise, O Athair neamhaidh, mar so ar cuideachadh le d' ghras agus le d' Spiorad Naomh, chum gu fan sinn anns a cho'chomunn agus chompanas naomh sin, agus gu'n dean sinn gach uile dheadh oibre anns an d' aithn thu dhuinn gluasad, trid Iosa Crìosd ar Tighearna; dha-san, maille Riutsa, agus ris an Spiorad Naomh, gu'n robh gach uile onair agus ghloir, saoghal gun chrìoch. *Amen.*

¶ *An sin their ear no seinnear, Gloria in excelsis, mar a leanas.*

GLOIR do Dhia anns na h-ardaibh, agus sith air talamh, deadh-ghean do dhaoinibh. Molamaid thu, beannaicheamaid thu, aoramaid thu, gloiracheamaid thu, thugamaid buidheachas dhuit airson do

¶ *Then the Presbyter shall say this Collect of Thanksgiving as followeth,*

ALMIGHTY and ever-living God, we most heartily thank thee, for that thou dost vouchsafe to feed us who have duly received these holy mysteries, with the spiritual food of the most precious body and blood of thy Son our Saviour Jesus Christ; and dost assure us thereby of thy favour and goodness towards us; and that we are very members incorporate in the Mystical Body of thy Son, which is the blessed company of all faithful people; and are also heirs through hope of thy everlasting kingdom, by the merits of his most precious death and passion. We now most humbly beseech thee, O heavenly Father, so to assist us with thy grace and Holy Spirit, that we may continue in that holy communion and fellowship, and do all such good works as thou hast commanded us to walk in, through Jesus Christ our Lord; to whom, with the Father and the Holy Ghost be all honour and glory, world without end. *Amen.*

¶ *Then shall be said or sung, Gloria in excelsis, as followeth.*

GLORY be to God in the highest, and on earth peace, good will towards men. We praise Thee, we bless Thee, we worship thee, we glorify thee, we give thanks to thee for thy great glory, O Lord

mhor ghloir, O Thighearna Dhe, Rìgh neamhaidh, Dhe an t-Athair Uile-chumhachdaich.

O Thighearna, aoin ghin Mhic Iosa Crìosd ; O Thighearna Dhe, Uain Dhe, Mhic an Athar, a tha toirt air falbh peacainnean an t-saoghail, dean trocair oirnn. Thusa tha toirt air falbh peacainnean an t-saoghail gabh ar n-urnaigh. Thusa tha a' d'shuidhe air deas laimh Dhe an Athar, dean trocair oirnn.

Oir is tusa an t-aon naomh ; is tu an Tighearna ; is tu, O Chrìosd, maille ris an Spioraid Naomh, a ta ro ard ann an gloir Dhe an Athar. Amen.

¶ *An sin leigidh an Sagart (no an t-Easbuig ma bhios e lathair), air falbh iad leis a bheannachadh so.*

GUN gleidheadh sith Dhe, a ta os-cionn gach uile thuigse, bhur cridheachan agus bhur n-intinn ann an eolas agus ann an gradh Dhe, agus a Mhic Iosa Crìosd ar Tighearna :

Agus gun robh beannachadh Dhe Uile-chumhachdaich an Athair, a Mhic, agus an Spioraid Naoimh 'n 'tinn measg agus a' gabhail comhnuidh maille ribh a ghnath. Amen.

¶ *Do reir gnathachadh choitichion Eaglais na h-Alba faodaidh an Sagart a chaomhainneadh uiread do na Tìodhlacan Coisrigte agus a bhithfeas feumail air son commonachadh nan tinn agus muinntir eile nach b' urrainn a bhi lathair aig an fhrithéaladh anns an eaglais. (5)*

God, heavenly King, God the Father Almighty.

O Lord, the only-begotten Son Jesu Christ ; O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sins of the world, have mercy upon us. Thou that takest away the sins of the world, receive our prayer. Thou that sittest at the right hand of God the Father, have mercy upon us.

For thou only art holy ; thou only art the Lord ; thou only, O Christ, with the Holy Ghost, art most high in the glory of God the Father. Amen.

¶ *Then the Priest (or Bishop if he be present) shall let them depart with this Blessing.*

THE peace of God, which passeth all understanding, keep your hearts and minds in the knowledge and love of God, and of his Son Jesus Christ our Lord :

And the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Ghost, be amongst you and remain with you always. Amen.

¶ *According to the universal custom of the Church of Scotland, the Priest may reserve so much of the Consecrated Gifts as may be required for the communion of the sick, and others, who could not be present at the Celebration in church. (5)*



Roimh-Badhan Iomchuidh, etc.

Latha-Nodhlaic.

Christmas Day.

An Guidhe.

The Collect.

DHE Uile-chumbachdaich, a thug dhuinn d' aon-ghin Mhic a ghabhail ar nadair air fein, agus mar aig an am so gu bhì air a bhreith le Oigh fhior-ghlan; Deonaich air dhuinne a bhì ath-ghinte, agus deanta 'nar cloinn dhuit fein le uchdmhacachd agus le gras, gu'm bi sinn gu-lathail air ar n-ath-nuadhachadh le d' Spiorad Naomh; tre an ceudna ar Tighearna Iosa Criosd, a ta beo agus a' riaghladh maille riutsa agus ris an Spiorad cheudna, sior aon Dia, saoghal gun chrìoch. *Amen.*

ALMIGHTY God, who hast given us thy only begotten Son to take our nature upon him, and as at this time to be born of a pure virgin; Grant that we being regenerate, and made thy children by adoption and grace, may daily be renewed by thy Holy Spirit; through the same our Lord Jesus Christ, who liveth and reigneth with thee and the same spirit, ever one God, world without end. *Amen.*

An Litir. Eabh. i. r. 1-12.

The Epistle. Heb. i. v. 1-12.

An Soisgeul. Eoin i. r. 1-14.

The Gospel. John i. v. 1-14.

Anns an Roimh-radh.

In the Preface.

DO bhrìgh gu'n d' thug Thu t-aon ghin Mhic Iosa Criosd, gu bhì air a bhreith
* Fad seachd laithibh an deigh Nodhlaic, abair "mar aig an am so." (*mar air an la so) air ar son-ne; An Ti tre fheirtibh an Spiorad Naomh, a rinneadh na fhìor dhuine do bhlagh a Mhathar an Oigh

BECAUSE thou didst give Jesus Christ, thine only son to be born (as on this day)* for us; who, by the operation of the Holy Ghost, was made very man of the substance of the blessed Virgin Mary, his
* During the seven days after Christmas, say, AS AT THIS TIME.

bheannaichte Muire; agus sin gun smal peacaidh, chum sinne ghlanadh o gach uile pheacadh. Uime sin maille ri Ainglibh. (t. d. 13.)

Latha-Caisg.

An Guidhe.

DHE Uile chumhachdaich, tre d' aon-ghin Mhic Iosa Criosd, a thug buaidh air a bhas, agus a dh' fhosgail dhuinne geata na beatha maireannaich; Guidheamaid ort gu h-umhail, mar a ta thu 'gar stiuradh le d' ghras sonraichte, gu'n cuir thu deagh thograidh 'nar n-inntinibh; ionnas le d' shior chomh-nadh gu'n toir sinn an ni ceudna na deagh eifeachd; tre Iosa Criosd ar Tighearna, a ta beò agus a' riaghladh maille riutsa agus ris an Spiorad Naomh, sior aon Dia, saoghal gun chrìoch. *Amen.*

An Litir. Col. iii. r. 1-7.

An Soisgeul. Eoin. xx. r. 1-10.

Ann an Roimh-radh.

ACH gu h-araid tha mar fhìachamh oirnn Thusa mholadh airson Aiseirigh ghlormhor do Mhic Iosa Criosd ar Tighearna: oir is Esan am Fìor Uan Caisg a dh-Iobradh air ar son-ne, agus a thug air falbh peacadh an t-saoghail, an Tì, le bhas fein, a sgrios am bas, agus le Eiridh a ris chum beatha, 'dh-aisig dhuinne bheatha shiorruidh. Uime sin maille ri Ainglibh, &c., (t. d. 13).

Latha Dol-Suas Chrìosd.

An Guidhe.

DEONAICH, guidheamaid ort, Dhe Uile-chumhachd-

Mother; and that without spot of sin, to make us clean from all sin. Therefore with Angels, &c. (p. 13)

Easter Day.

The Collect.

ALMIGHTY God, who through thine only-begotten Son Jesus Christ has overcome death, and opened unto us the gate of everlasting life; We humbly beseech thee, that, as by special grace preventing us, thou dost put into our minds good desires; so by thy continual help we may bring the same to good effect; through Jesus Christ our Lord, who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost, ever one God, world without end. *Amen.*

The Epistle. Col. iii. v. 1-7.

The Gospel. John xx. v. 1-10.

In the Preface.

BUT chiefly are we bound to praise thee for the Glorious Resurrection of thy son Jesus Christ our Lord: for he is the Very Paschal Lamb which was offered for us, and hath taken away the sin of the world; who, by his death, hath destroyed Death, and by his Rising to Life again, hath restored to us everlasting life. — Therefore with angels, &c. (p. 13)

Ascension Day.

The Collect.

GRANT, we beseech thee, Almighty God, that like

aich, amhuil mar a ta sinn a' creidsinn gu'n deachaidh d' aonghin Mhic ar Tighearna Iosa Criosd suas gus na neamhan; mar sin gu'n teid sinne mar an ceudna ann an cridhe agus ann an inntinn suas do'n ionad cheudna, agus gu'n gabh sinn do ghnath comhnuidh maille risan, a ta beo agus a' riaghladh maille riutsa agus ris an Spiorad Naomh, aon Dia, saoghal gun chrìoch. *Amen*

Air son an Litir. Gníomh i. 1-11

An Soisgeul. Marc xvi. 14-20.

Ann an Roimh-radh.

TRE do Mhic ro ionmhuinn Iosa Criosd ar Tighearna: an deigh aiseirigh ro ghlormhor a nochdadh gu follaiseach d'a abstolai bh uile, agus a chaidh 'nan sealladh suas gu neamh a dh' ullachadh ionaid air ar sonne; chum far am bheil esan, gu'n reachamaid suas mar an ceudna, agus gu'n riaghlamaid maille ris-san ann an gloir. Uime sin sin maille ri Ainglibh, &c. (t. d. 13)

Domhnach na Caingis.

An Guidhe.

DHE, a theagaisg cridheachan do shluaigh fhirinneach, le solus do Spioraid Naoimh a chur g'an ionnsaidh mar anns an am so; Deonaich dhuinne leis an Spiorad cheudna tuigse cheart a bhi againn anns na h-uile nithibh, agus gu siorruidh tuille gairdeachas a dheanamh 'na chomhfhurtachd naomh; tre mhaitheis Iosa Criosd ar Slanaighear, a ta beo agus a' riaghladh maille riutsa, ann an aonachd an Spioraid cheudna, aon Dia, saoghal gun chrìoch. *Amen.*

as we do believe thine only-begotten son our Lord Jesus Christ to have ascended into the heavens; so we may also in heart and mind thither ascend and with him continually dwell, who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost, one God, world without end. *Amen.*

For the Epistle. Acts i. 1-11.

The Gospel. Mark xvi. 14-20.

In the Preface.

THROUGH thy most Dearly-beloved Son Jesus Christ our Lord: who, after his Most Glorious Resurrection, manifestly appeared to all his apostles, and, in their sight, Ascended up into heaven, to prepare a place for us; that where he is, thither might we also ascend, and reign with him in Glory.—Therefore with Angels, &c., (p. 13).

Whitsun Day.

The Collect.

GOD, who as at this time didst teach the hearts of thy faithful people, by the sending to them the light of thy Holy Spirit; Grant us by the same Spirit to have a right judgment in all things, and evermore to rejoice in his holy comfort; through the merits of Christ Jesus our Saviour, who liveth and reigneth with thee, in the unity of the same Spirit, one God, world without end. *Amen.*

Air son an Litir. Gnìomh ii. 1-11.

An Soisgeul. Eoin xiv. 15-31.

Annas an Roimh-radh.

TRID Iosa Criosd ar Tighearna; an Ti a reir a gheallaidh ro thirineach, a chuir an Spìoad Naomh a nuas o neamh (* mar air an la so) le mor fhuaim obainn mar gu'm bitheadh gaoth near-thhor, ann an cosmhalachd teangannan teinteach air na h-Abstolaibh, ga'n teagasg, agus g'an treorachadh a chum gach uile fhirinn, a' tabhairt dhoibh araon tiodhlachd chaochladh chainntean, agus mar an ceudna danachd maille ri eud durachdach chum sior shearmonachadh an t-Soisgeil do na h-uile chinnich; leis a' bheil sinn air ar toirt a mach a dorchadas agus a mearachd, a chum an t-soluis shoilleir, agus fìor eolas ortsa, agus air do Mhac Iosa Criosd. Uime sin maille ri Ainglibh, &c. (t. d. 13)

Domhnach na Trìonaid.

An Guidhe.

DHE Uile-chumhachdaich agus shìor-mhaireannaich, a thug gras dhuinne do sheirbhisich le aidmheil creidimh fìrinneach a dh'aideachadh gloir na Trìonaid shìorruidh, agus ann an cumhachd na Morachd Dhiadhaidh a dh'aoradh na h-Aonachd; Guidheamaid ort, thusa g'ar gleidheadh gu dìon-gmhalta anns an chreidimh so, agus gu sìorruidh tuille ar didean o na h-uile amhgharaibh, bho'n 's tusa a ta beo agus a' riaghladh, aon Dia, saoghal gun chrìoch. *Amen.*

For the Epistle. Acts ii. 1-11.

The Gospel. John xiv. 15-31.

In the Preface.

THROUGH Jesus Christ Our Lord; according to whose most true promise, the Holy Ghost came down* (as * During the six days after Whit-Sunday, say, as AT THIS TIME. on this day) from heaven with a sudden great sound, as it had been a mighty wind, in the likeness of fiery tongues, lighting upon the Apostles, to teach them, and to lead them to all truth; giving them both the gift of divers languages, and also boldness with fervent zeal constantly to preach the Gospel unto all nations; whereby we are brought out of darkness and error, into the clear light and true knowledge of thee, and of thy Son Jesus Christ.—Therefore with Angels, &c., (page 13).

Trinity Sunday.

The Collect.

ALMIGHTY and ever-lasting God, who hast given unto us thy servants grace by the confession of a true faith to acknowledge the glory of the eternal Trinity, and in the power of the Divine Majesty to worship the Unity; We beseech thee, that thou wouldest keep us steadfast in this faith, and evermore defend us from all adversities, who livest and reignest, one God, world without end. *Amen.*

Air son an Litir. Taisb. iv. 1-11.

An Soisgeul. Eoin iii. 1-15.

Annas an Roimh-radh.

A TA maille ri d'Aonghin Mhic agus an Spiorad Naomh aon Dia, aon Tighearna; cha 'n ann a t-aon Phearsa amhain, ach tri Pearsannan ann an Aon Bhlagh. Oir an ni sin a ta sinn a' creidsinn mu ghloir an Athar, an ni ceudna tha sinn a' creidsinn mu ghloir a' Mhic, agus an Spioraid Naomh, gun diuthar no eadar-dhealachadh sam bith. Uime sin maille ri Ainglibh, &c. (t. d. 13)

Festid Choisrigeadh an Eaglais.

An Guidhe.

O DHE a ta deonachadh dhuinn gach bliadhna a gnath-chuimhnicheadh latha a choisrigeadh do thaigh naomh so: Eisd ri urmaighean do shluaigh, agus deonaich dhoibhsan uile a ta a tighir'n a steach do'n teampull so a dh' aslaicheadh do bheanneachadh gum faigh iad an iarrais chum an sabhaladh fein agus chum ghloir d'ainm, Trid Iosa Crìosd ar Tighearna a ta beo agus a riaghladh maille riutsa agus ris an Spiorad Naomh, Dia, saoghal gun chrìoch. *Amen.*

Airson an Litir. Taisb. xxi. 2-15.

An Soisgeul. Luc xix. 1-10.

Annas an Roimh-radh.

A TA soillsicheadh an eaglais so naomhaichte do d-Ainm, agus a chuireadh i

For the Epistle. Rev. iv. 1-11.

The Gospel. John iii. 1-15.

In the Preface.

WHO with thy only-begotten Son and the Holy Ghost art one God, one Lord; not one only Person, but three Persons in one substance. For that which we believe of the glory of the Father, the same we believe of the Son, and of the Holy Ghost, without any difference or inequality. Therefore with Angels, &c. (p. 13)

Fest of the Dedication of the Church.

The Collect.

O GOD who dost grant us yearly to commemorate the consecration day of this thy holy house: hear the prayers of thy people, and grant that all who enter this temple to implore thy blessing may obtain their petitions to their salvation and to the glory of thy name, through Jesus Christ our Lord who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost, God, world without end. *Amen.*

The Epistle. Rev. xxi. 2-5.

The Gospel. Luke xix. 1-10.

In the Preface.

WHO enlightenest this church dedicated to thy name, and sendest it from

o neamh do'n talamh air a sgeadachadh le subhailcean diomhar. Oiris i so, O Thighearna, mathair nam beo, a bheatha agus saorsa dhoibhsan a ta creidsinn annadsa. Is i so a Bhean-bhainnse d'Uansa sgiamaichte leis a ghloir neonach Fhein, air a sgath-se, O Athair as ro-throcairich, d'Aon-ghin dh' fhuiling a chrois agus thug e buaidh air an eascaraid. Uime sin i nis suidhichte aig do dheas laimh ann ionadaibh neamhaidh, agus sgeadaichte le ionracas a fir-aiteachaid chasguir i'gachanaich do Mhorachd ann an laoidh trihillteach. Uime sin, maille ri Ainglibh, &c., (t. d. 13)

heaven to earth adorned with mystical virtues. For this, O Lord, is the mother of the living, the life and salvation of those that believe in thee. This is the Bride of Thy Lamb, decked with His own wondrous glory, for whose sake, O most merciful Father, thine Only-Begotten endured the cross and conquered the adversary. Wherefore she now set on thy right hand in heavenly places, and adorned with the righteousness of her citizens, ceases not to invoke thy majesty in the three-fold hymn. Therefore with angels. &c. (p. 13)



Gineachadh.

(1) *Ann aite suim an lagh tha am Ministear ag radh air uairibh na Deich Aitheantan ; agus an deigh gach h-aon an sluagh a freagairt : “ Lord have merey upon us, and incline our hearts to keep this law.” Agus an deigh na deich : “ Lord have merey upon us, and write all these thy laws in our hearts, we beseech thee.”*

(2) *An uair a sheinneas iad eadar an Lilir agus an Soisgeul leanaidh an Laoidh neo Seeuens air laithaibh naomh mach as a Charras, agus air Di-domhnaichean de 'n Teachd, an deigh Caisg, agus an deigh na Trionaid.*

(3) *Ann an aiteachan se e gnathachdh ag radhainn an deigh an t-Soisgeul : “ Thanks be to thee, O Lord, for this thy glorious Gospel.” Tha so na cleachduinn diadhaidh agus a ciallachadh gu maith, ach airson moran reusonean cha gabh e moladh. An t-Aon freagairt bu chor a bhli do bhriatharaibh an Tighearna : “ CREIDEAM.”*

(4) *Tha e cleachduinn saobh-chrabhach agus ur, agus cha'n eil e air ordughadh le Eaglais na h-Alba no Shasun, chum Criosdaidheanan leis nach aill Comonnachadh a gabhail air an latha sin a dhol a mach as an eaglais aig a chuid so do'n sheirbhis (i.e., an deigh an Ofrail). Bu chor do na h-uile, sean agus og, fuireach a stigh anns an eaglais a gabhail pairt anns an t-seinn, agus airson urram spioradail.*

(5) *An uair a bheir an Sagart an Sacramaid naomh do'n t-sluagh mach as am frithealadh fosgailte anns an eaglais faodaidh e gnath-aicheadh an t-Ordugh roimh-ainmichte a toiseachadh aig na briathran : Sibhse a ta gu firinneach, etc., agus an deigh an Commonachadh their e Urnaigh Bhuidhcachais leis a Bheannachadh : Gu'n gleidh sith Dhe, etc. ; mar anns an Dreuchd airson an Eucariosd.*

CRIOCH.



ERRATA.

In the third Rubric, on page 12, for "*An nair an Sagart a chuireas,*" etc., read "*An nair a chuireas an Sagart,*" etc.

On page 34, 7th and 8th lines from top, for "*leis a ghloir neonach Fhein,*" read "*le gloir iongantach Fhein.*"



